

Arnica

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf. Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird SIMILASAN Arnica angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Arnica angewendet werden bei:

- Verstauchungen, Verrenkungen, Quetschungen, Prellungen
- Blutergüssen (Hämatome), blutunterlaufener Haut nach geringster Gewalteinwirkung
- Gelenkentzündungen mit Schmerzen bei der geringsten Bewegung
- Muskelschmerzen nach Überanstrengung (durch Überheben, Muskelkater) oder Prellung

Was sollte dazu beachtet werden?

Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Arnica gleichzeitig angewendet werden darf.

Wann darf SIMILASAN Arnica nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Nicht anwenden bei bekannter Empfindlichkeit gegenüber Korbblütlern (Arnica, Calendula etc.).
- Nicht auf offene Wunden oder auf Schleimhäute auftragen.

- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
 - an andern Krankheiten leiden,
 - Allergien haben oder
 - andere Arzneimittel (auch selbst gekaufte) einnehmen oder äusserlich anwenden.

Wie verwenden Sie SIMILASAN Arnica ?

- Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben:
- In dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen oder Kompresse mit Salbe beschichten und auflegen.
 - Akute Beschwerden: Mehrmals täglich, je nach Bedarf auftragen. Kompresse mindestens 2 mal täglich erneuern.
 - Zum Ausheilen: 2-3 mal täglich auftragen. Kompresse mindestens 1 mal täglich erneuern. Bis zur Beschwerdefreiheit anwenden.

Die Wirkungsdauer kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Anwendung des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Arnica haben?

Selten können Überempfindlichkeitsreaktionen (Allergien) auf Korbblütler auftreten. Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin informieren. Bei der Anwendung von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Salbe nicht mehr anwenden bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal in dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Arnica ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?

- Bei Raumtemperatur (15-25 °C) lagern.
- Nach Gebrauch Tube gut verschliessen.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in SIMILASAN Arnica enthalten?

1 g Salbe enthält: Arnica montana D6 / D12 / D15 zu gleichen Teilen 33.3 mg in Salbengrundlage mit gehärtetem Erdnussöl, Propylenglycol, Cetylalkohol, Polysorbat 60, Wasser, Natrium-Silberchlorid als Konservierungsmittel.

Zulassungsnummer:

54134 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie SIMILASAN Arnica ? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.
Packungsgrösse: Tube mit 50 g Inhalt

Zulassungsinhaber:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im September 2003 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Arnica

Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand SIMILASAN Arnica est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique SIMILASAN Arnica peut être utilisé en présence de:

- Foulures, entorses, contusions, ecchymoses
- Épanchements de sang (hématomes), peau ecchymosée au moindre choc
- Inflammations articulaires avec douleurs au moindre mouvement
- Douleurs musculaires dues à un effort excessif (après avoir soulevé quelque chose, courbatures) ou contusions

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si SIMILASAN Arnica peut être appliqué simultanément.

Quand SIMILASAN Arnica ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

- Ne pas appliquer en cas de sensibilité connue aux composacées (arnica, calendula etc.).
- Ne pas appliquer sur des plaies ouvertes ou des muqueuses.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
 - vous souffrez d'une autre maladie,

- vous êtes allergique,
- vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication).

Comment utiliser SIMILASAN Arnica ?

- Sauf prescription contraire du médecin:
- Appliquer en couche mince sur les parties atteintes ou enduire une compresse de pommade et poser sur l'endroit à traiter.
 - Troubles aigus: Plusieurs fois par jour, selon les besoins. Renouveler la compresse au moins 2 fois par jour.
 - Pour parachever la guérison: Appliquer 2 à 3 fois par jour. Renouveler la compresse au moins 1 fois par jour. Appliquer jusqu'à la disparition des troubles.

Le temps de l'effet du médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé de renouveler l'application lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent.

Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge/de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin.

Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires SIMILASAN Arnica peut-il provoquer?

Des réactions dues à une hypersensibilité (allergies) aux composacées peuvent survenir dans de rares cas. Si vous remarquez d'autres effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste. L'utilisation de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la pommade jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Appliquer sur la peau une fine couche. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...“.

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN Arnica et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

A quoi faut-il encore faire attention?

- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.
- Bien refermer le tube après usage.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp. > sur le récipient.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Que contient SIMILASAN Arnica ?

1 g de pommade contient: Arnica montana D6 / D12 / D15 à parts égales 33.3 mg à base d'excipient pour pommade à l'huile d'arachide hydrogénée, propylène glycol, alcool cétylique, polysorbate 60, eau, complexe de sodium et de chlorure d'argent comme agent conservateur.

Numéro d'autorisation:

54134 (Swissmedic)

Où obtenez-vous SIMILASAN Arnica ? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.
Conditionnement: Tube de 50 g

Titulaire de l'autorisation:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en septembre 2003.

Arnica

Informazione destinata ai pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

Quando si usa SIMILASAN Arnica ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN Arnica trova impiego nei casi di:

- Distorsioni, slogature e contusioni
- Ematomi, formazione di lividi e di ecchimosi in seguito al minimo urto
- Infiammazioni delle articolazioni con dolori al minimo movimento
- Dolori muscolari in seguito a sforzi (pesi eccessivi) o a contusioni

Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?

Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile usare contemporaneamente anche SIMILASAN Arnica.

Quando non si può usare SIMILASAN Arnica e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- Non usare il preparato in caso di sensibilità nota alle composite (arnica, calendula ecc.).
- Non spalmare sulle ferite aperte o sulle mucose.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
 - soffre di altre malattie,
 - ha qualche allergia oppure,
 - prende o applica esternamente (anche se acquistati di propria iniziativa) altri medicinali.

Come usare SIMILASAN Arnica ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:

- Spalmare uno strato sottile sui punti della pelle in questione oppure spalmare la pomata su una compressa e applicarla sulla ferita.
- Disturbi acuti: Applicare più volte al giorno, a secondo del bisogno. Sostituire la compressa almeno 2 volte al giorno.
- Per la completa guarigione: Applicare 2-3 volte al giorno e sostituire la compressa almeno 1 volta al giorno. Utilizzare fino a sparizione dei sintomi.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi. Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico. Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN Arnica ?

In rari casi possono comparire reazioni di ipersensibilità (allergie) alle composite. Se notasse degli effetti collaterali che non sono descritti in questo prospetto, dovrebbe informare il suo medico, suo farmacista o suo droghiere. L'uso di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione della pomata fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Spalmare uno strato sottile sulle parti interessate. Aspettare la reazione.

3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come usare ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'applicazione di SIMILASAN Arnica e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro occorre tener conto?

- Conservare a temperatura ambiente (15-25 °C).
- Dopo l'uso chiudere bene il tubo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

Cosa contiene SIMILASAN Arnica ?

1 g di pomata contiene: Arnica montana D6 / D12 / D15 in parti uguali 33,3 mg nella base della pomata con olio di arachidi idrogenato, glicole propilenico, alcool cetilico, polysorbato 60, acqua.
Conservante: complesso di sodio e cloruro d'argento.

Numero dell'omologazione:

54134 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile SIMILASAN Arnica ?

Quali confezioni sono disponibili?
In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica.
Confezione: Tubo da 50 g di contenuto

Titolare dell'autorizzazione:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel settembre 2003 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

Arnica

Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should SIMILASAN Arnica be used?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN Arnica can be used in cases of:

- Sprains, dislocations, crush wounds, contusions
- Haematomas, bruises after the slightest impact
- Inflammations of the joints with pains at the slightest movement
- Muscle pains following excessive effort (lifting excess weight, stiffness and soreness) or contusions

What precautions should be taken?

If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may use SIMILASAN Arnica at the same time.

When must SIMILASAN Arnica not be used or used only with caution?

- Do not use in cases of known sensitivity to composite plants (arnica, calendula etc.).
- Do not use on open wounds or mucous membranes.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
 - are suffering from any other diseases or illnesses,
 - have allergies or
 - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally!

How do you use SIMILASAN Arnica ?

Unless prescribed differently by your physician:

- Apply a thin film on the affected skin areas or apply ointment on a compress and place on the affected area.
- In the acute phase: Apply several times per day as needed. Change compresses at least twice per day.
- During resolution: Apply 2-3 times per day. Change compress at least once a day. Use until the symptoms disappear.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur. Keep the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a young child/child, seek the advice of a doctor.

If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side effects can SIMILASAN Arnica have?

In rare cases, hypersensitive reactions (allergies) to composite plants can occur. If you notice side effects that are not described here, you should inform your doctor, pharmacist or druggist. When using homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop using the ointment until the reaction has ceased.
2. Apply only a thin layer to affected skin areas and wait to observe the reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.

4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you use ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop using SIMILASAN Arnica and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?

- Store at room temperature (15-25 °C).
- Close tube properly after use.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be used until the expiry date marked <Exp.> on the container.

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

What does SIMILASAN Arnica contain?

1 g of ointment contains: Arnica montana D6 / D12 / D15 in equal proportions 33,3 mg in ointment base of hardened peanut oil, propylene glycol, cetyl alcohol, polysorbate 60 and water.
Preservative: Sodium-silver-chloride-complex.

Product licence No.:

54134 (Swissmedic)

Where can you obtain SIMILASAN Arnica ?

How is the preparation presented?
In pharmacies and drugstores, without medical prescription.
Package size: Tube containing 50 g

Holder of the product licence:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in September 2003 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).